

International  
Manggagawa



國際移工



<http://www.fd.gov.taipei/>

19期

中華民國 109 年 1 月 13 日

不無印廣  
需法刷  
退投  
回遞品  
告

發行人 | 葉琇嫻

出版 | 臺北市勞動力重建運用處

發行地址 | 10851 臺北市萬華區艋舺大道 101 號 4、5 樓

電話 | 02-23381600

編委會 | 黃毓銘、陳恩美、蕭家雯

指導單位 | 勞動部勞動力發展署

執行單位 | 臺北市勞動力重建運用處

編輯 | 陳申、高源隆、施鶯音、鄭碧玉、陳玉蓮、

謝珮瑩、翁弘駿、黃御宇、孫乙華

製作單位 | 曦望數位設計印刷庇護工場

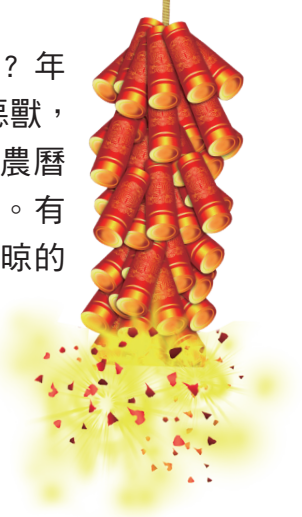
## Panimula ng Spring Festival Customs- Pinagmulan ng Taon ng Hayop

# 春節習俗介紹 - 年獸的由來



**親**愛的移工朋友，你知道年獸的由來嗎？年獸又稱年，是古代漢族神話傳說中的惡獸，頭長觸角，兇猛異常，長年深居海底，每到農曆除夕才爬上岸，出來糟踏農作物，傷害人畜。有一次它又跑到村莊裡為非作歹，被一家門口晾的大紅衣服嚇跑，到了另一處，又被燈光與突然傳來”砰砰啪啪”的炸響聲嚇得抱頭鼠竄。

於是人們利用年獸怕紅色、怕巨響、怕火光的三大弱點，放鞭炮、貼紅色春聯，來驅趕年獸的騷擾。所以到了過年大家都要放鞭炮、穿戴紅色衣服飾品來驅邪、避瘟，保佑家人一整年能平安吉祥。



Minamahal na mga kaibigan na migrante, alam mo ba ang pinagmulan ng Taon ng Hayop? Ang Taon ng Hayop, na kilala rin bilang Taon ng masamang hayop sa mga sinaunang alamat at alamat ng mga Tsino. Matagal na itong sungot at mabangis na anomalya. Lumalabas sa masamang pananim at nakakasakit sa mga tao at hayop. Sa sandaling tumakbo ito sa nayon para kung magkakamali, at matakot sa pamamagitan ng mga pulang damit na isasabit sa pintuan ng isang bahay. Sa ibang lugar, natakot ito sa mga ilaw at ang biglaang tunog ng "banging" or pang-ingay.

Samakatuwid, ginagamit ng mga tao ang tatlong kahinaan ng hayop upang matakot sa pula, malakas na tunog, at apoy, upang bitawan ang mga paputok at dumikit ang mga pulang couplets ng tagsibol para palayasin ang pang-aabala ng hayop. Samakatuwid, sa Bagong Taon, ang lahat ay dapat magtakda ng mga paputok, magsuot ng pulang damit at accessories upang mapalayas ang mga kasamaan at maiwasan ang mga salot, at pagpalain ang pamilya na maging ligtas at masuwerte sa buong taon.

# Sipon/ Ubo? Trangkaso? Hindi Nakakagulat!

## 感冒? 流感? ! 免驚!



**親**愛的移工朋友，你知道一般感冒與流感（流行性感）的差別嗎？流感出現頭痛發熱、倦怠、肌肉痠痛等症狀較明顯，通常症狀發作比較突然，康復所需時間比一般感冒時間長，要1至2週甚至數週才完全康復。流感主要以咳嗽、打噴嚏等飛沫傳染方式傳播病毒，也藉由接觸沾染有口沫、鼻涕等受汙染物品後，再接觸口、鼻之方式傳染。

衛生福利部疾病管制署就建議，有效預防流感可從以下3點做起：

1. 接種流感疫苗：尤其是免疫力差的長者、幼兒，慢性病與重大疾病患者，學童及醫事人員等屬高危險族群，皆為公費流感疫苗接種對象。
  2. 養成良好生活習慣：注意手部衛生及咳嗽禮儀（咳嗽、打噴嚏時掩口鼻），作息要正常，生病時在家休息。
  3. 一發現流感症狀迅速就醫，並且遵從醫囑（勿擅自停藥）。
- 為了你我的健康，防範流感大家一起努力吧！



流感	項目	感冒
流感病毒	致病原	流感病毒
全身性	影響範圍	全身性
突發性	發病速度	突發 / 漸進性
喉嚨痛、倦怠、肌肉痠痛	臨床症狀	喉嚨痛、倦怠、肌肉痠痛
高燒 3-4 天	發燒	高燒 1-3 天
嚴重、無法工作 / 上課	病情	較輕微
約 1-2 週	病程	約 2-5 天
肺炎、心肌炎	併發症	少見 (中耳炎或其他)
冬季多	流行期間	春秋冬季
高傳染性	傳染性	傳染性不一

Mahal na mga kaibigan na migrante, alam amut ang pagkakaiba ng isang karaniwang sipon at trangkaso (trangkaso o influenza)? Ang mga sintomas ng trangkaso ay sakit ng ulo, lagnat, burnout, pananakit ng kalamnan, atbp. Tumatagal ng 1-2 linggo upang ganap na gumaling.

Ang trangkaso ay pangunahing nakukuha sa pamamagitan ng mga tulad ng ubo at pagbahin. Ito rin ay nahahawa sa pamamagitan ng pakikipag-ugnay sa mga kontaminadong bagay tulad ng laway sa bibig, at pagkatapos ay makipag-ugnay sa bibig at ilong.

Ang Kagawaran ng Pagkontrol sa Sakit ng Ministry of Health at Welfare ay iminungkahi na ang epektibong pag-iwas sa trangkaso ay maaring sumunod sa tatlong puntos:

1. Pagbabakuna ng trangkaso: Mga Matanda o mga bata na may mahinang kaligtasan sa

sakit, mga pasyente na may talamak na sakit at pangunahing sakit, mga bata sa paaralan at kawani ng amut l ay may mataas na peligro sa buong sambayanan, ang layunin ay para sa pagbabakuna sa publiko sa trangkaso.

2. Bumuo ng mabuting gawi sa pamumuhay: bigyang-pansin ang kalinisan sa kamay at pag-ubo dapat na kaugalian (takpan ang ilong at bibig kapag umuubo o bumahin), magtrabaho pero magpahinga nang normal, magpahinga sa bahay kapag ikaw ay may sakit

3. Humingi ng amut l na atensyon sa lalong madaling natagpuan ang mga sintomas ng trangkaso at sundin ang mga tagubilin ng iyong doctor sa sintomas ng trangkaso, (huwag hihinto ang amut nang walang pahintulot).

Para sa ating kalusugan, magsikap tayo upang maiwasan ang trangkaso!



# Ang Kalye sa Bagong Taon-Isang makasaysayang lakad sa Dihua Street sa Dadaocheng

## 年貨大街 - 迪化街與大稻埕的歷史散步

**親**愛的移工朋友，臺北市迪化街位於大同區，以南北貨、中藥和布匹批發及農曆春節前的年貨大街聞名，這裡屬大稻埕的一部份，是臺北市現存最完整也最具歷史意義的老街。迪化街不但是大稻埕最早的市街，而且從清末至今，都是大稻埕商圈的核心，一直保持舊日的風貌和活躍的商業活動。這裡許多商家的保有「大正時期」的巴洛克式裝飾建築。

迪化街裡著名的景點有霞海城隍廟，該廟建於 1856 年，佔地面積不大，被核定為三級古蹟，香火非常鼎盛，該廟除了供奉城隍爺之外，最出名的就是「拜月老」了，被公認為相當靈驗的月老廟。

交通資訊 - 大眾運輸：

1. 搭乘捷運松山新店線至「北門站」，轉乘 250、304 重慶線、639、660 路線公車至「延平一站(南京)」。
2. 搭乘捷運淡水信義線至「雙連站」，轉乘民生幹線路線公車至「南京西路口站」。
3. 搭乘捷運中和新蘆線至「大橋頭站」，轉乘 9 路線公車至「南京西路口(鈕釦街)」。

Mga mahal na migranteng manggagawa, ang Dihua Street sa Taipei ay matatagpuan sa Datong District. Ito ay kilala sa mga paninda sa Hilagang-Timog (South-North), gamot sa China at pakyawan ng tela sa kalye tuwing Bagong taon (Lunar New Year). Ang Dihua Street ay makasaysayang lumang kalye at hindi lamang ang pinakaunang merkado sa Dadaocheng, kundi pati na rin ang pangunahing bahagi ng Dadaocheng komersyal na distrito mula sa pagtatapos ng Qing Dynasty hanggang sa kasalukuyan, palaging pinanatili nito ang dating estilo at aktibong komersyal na aktibidad. Maraming mga negosyo dito ang may Baroque pandekorasyon na mga gusali mula sa panahon ng "Tasho".

Ang sikat na magagandang lugar sa Dihua Street ay ang Xiahai City God Temple. Ang templo ay itinayo noong 1856 at sumasakop sa isang maliit na lugar. Inaprubahan bilang isang

pangatlong antas na bantayog, na naaprubahan na monumento at nag sisindi ng insenso ay para mag paunlad ng pinakaprominente na "Pagsamba sa Buwan", ay itinuturing na isang disenteng templo ng buwan.

Impormasyon sa Trapiko-Pamublikong Transportasyon:

1. Sumakay sa MRT Songshan Xindian Line sa "North Gate Station" at lumipat sa 250, 304 Chongqing Line, 639, 660 na mga bus sa "Yanping 1st Station (Nanjing)".
2. Sumakay sa Linya ng MRT Tamsui Xinyi sa "Shuanglian Station", pagkatapos ay lumipat sa bus ng Minsheng Main Line sa "Nanjing West Road Station".
3. Sumakay sa Linya ng MRT Zhonghe Xinlu sa "Daqiaotou Station" at ilipat sa bus No. 9 sa "Nanjing West Road Intersection (Nuojie Street)".

## Bawal ang Gumawa ng Illegal na Trabaho

### 請勿從事許可外工作

**親**愛的移工朋友，農曆春節將近，依據中國人習俗，家家戶戶需大掃除，然依現行就業服務法第 57 條規定，外籍家庭看護工的合法工作範圍僅是基本的看護工作，不得從事打掃、照顧孩童、或至店面協助經營等許可以外工作，提醒移工朋友們勿從事許可外工作，如雇主指派許可外工作，請撥打勞動部 1955 專線協助處理。

Minamahal na mga manggagawa na migrante, papalapit na ang Lunar New Year. Ayon sa kaugalian ng mga Tsino, ang bawat bahay ay kailangang linisin. Gayunpaman, ayon sa Artikulo 57 ng kasalukuyang Batas sa Serbisyo sa Trabaho, ang ligal na sakop ng trabaho para sa mga dayuhang tagapag-alaga ng pamilya ay tanging pangunahing sa aalagaan na mga

bata o matanda, o pumunta sa tindahan upang tumulong sa mga pagpapatakbo ng negosyo tulad ng pahintulot, paalalahanan ang mga migranteng nating kaibigan na huwag magtrabaho sa labas ng bahay. Kung ang nagtatrabaho ay inilagay ng trabaho sa labas ng pahintulot, mangyaring tawagan ang espesyal na linya ng Ministry of Labor 1955 upang makatulong sa pagproseso.



# Bisitahin natin ang Taipei Palace Museum

## 大家來遊臺北故宮博物館

**親**愛的移工朋友，臺北故宮博物院位於士林區至善路上，是一座世界級博物館，館內珍藏是舉世聞名的文化資產。臺北故宮在 1965 年 8 月落成啟用，經過擴建而成為今天的規模。臺北故宮博物院珍藏有 60 多萬件，其收藏品的年代幾乎是中華文化五千餘年的歷史，在世界文明史上獨一無二，大多數是昔日中國皇室的收藏品，皇室的收藏則始自 1000 多年前的宋朝。

隨著數位科技廣泛應用在博物館的展覽或硬體設備，歷時 3 年的正館改建工程，於 2007 年 2 月改建完工後的新故宮，除了提供煥然一新的展覽手法之外，也增建了數位學習空間，如數位導覽大廳、多媒體放映室、多媒體兒童學習區等，同時持續推動「數位典藏」、「數位博物館」以及「數位學習」等計畫，營造一個無圍牆的博物館。而多樣化的餐飲服務、電影院以及文化商店等等，讓遊客不僅可以參觀古文物、欣賞新藝術，甚至為約會地點，視故宮為生活的一部份。

### 交通資訊：

搭乘捷運淡水信義線至【士林站】轉乘公車抵達【士林站 R16】後，由 1 號出口出站，往前步行約 1 至 2 分鐘即可到達中正路公車乘車處，請在此搭乘「紅 30」、「815」、「304」、「300」、「255」、「小 19」、「小 18」、「市民小巴 1」等路線公車，約 15 至 30 分鐘後即可抵達故宮。

Mga minamahal na kaibigang migrante, ang Taipei National Palace Museum ay matatagpuan sa Zhishan Road, Shilin District. Ito ay isang museo na klaseng mundo. Ang Taipei Imperial Palace ay na-inagurahan noong Agosto 1965, at pinalawak na sa laki na ngayon. Ang Taipei Palace Museum ay humahawak ng higit sa 600,000 piraso. Ang mga koleksyon nito ay petsa na halos 5,000 na taon ng kulturang Tsino at natatangi sa kasaysayan ng sibilisasyon ng mundo. Ang karamihan sa mga ito ay mga koleksyon ng dating pamilyang Tsino na hari. Ang koleksyon ng maharlikang pamilya ay nagsimula higit sa 1,000 taon na ang nakakaraan na Song Dynasty.

Ginamit ang malawak na paggamit ng digital na teknolohiya sa mga eksibisyon sa museo o kagamitan sa hardware, ang tatlong taong gulang na pangunahing proyekto sa muling pagtatayo ng bulwagan, na nakumpleto noong Pebrero 2007 matapos ang pagkumpleto ng muling pagtatayo ng National Palace Museum, hindi lamang nagbigay ng isang bagong pamamaraan ng eksibisyon, ngunit idinagdag

din digital ang mga lugar ng pagkatuto, tulad ng digital tour hall, multimedia projection room, multimedia area learning ng mga bata, atbp, habang patuloy na nagsusulong ng mga plano tulad ng "Digital Collection", "Digital Museum", at "Digital Learning" upang lumikha ng isang museo na walang mga pader. Ang mga magkakaibang serbisyo sa pagtutustos, mga sinehan at mga tindahan ng kultura, atbp., Payagan ang mga turista na hindi lamang bisitahin ang mga sinaunang labi, dapat pahalagahan din ang mga bagong sining.

### Impormasyon sa Trapiko:

Sumakay sa Linya ng MRT Tamsui Xinyi sa [Shilin Station], lumipat sa bus at makarating sa [Shilin Station R16], lumabas mula sa Exit 1 at maglakad ng hanggang 1 hanggang 2 minuto upang maabot ang stop ng bus ng Zhongzheng Road, mangyaring sumakay ng mga bus tulad ng "Red 30", "815", "304", "300", "255", "Little 19", "Little 18", "Citizen's Minibus 1", atbp, pagkatapos ng mga 15 hanggang 30 minuto maaari mong makaabot ng Forbidden City.

